

**Байкова Ольга Владимировна**

д-р филол. наук, доцент, заведующий кафедрой  
ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

**ПЕРЕВОД КАК АКТ ПАМЯТИ: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПРОЕКТ  
ПО ВОССТАНОВЛЕНИЮ ПОДВИГА СОВЕТСКИХ СОЛДАТ  
ЧЕРЕЗ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫЕ АРХИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**

***Аннотация:** в статье представлен опыт организации и проведения производственной практики студентов-переводчиков Вятского государственного университета, направленной на восстановление и сохранение исторической памяти о героизме советских солдат в годы Великой Отечественной войны. Основой практики стал перевод, лингвистический и исторический анализ ранее неизученных немецкоязычных фронтовых архивных документов. Среди основных результатов – создание первого немецко-русского словаря военной фронтовой терминологии, формирование корпуса переведённых документов и внедрение модели «научного волонтерства», зарегистрированной на платформе «Добро.РФ».*

***Ключевые слова:** сохранение исторической памяти, немецкоязычные архивные документы, междисциплинарный подход, профессиональный перевод.*

Сохранение исторической памяти о событиях Великой Отечественной войны продолжает оставаться одной из ключевых задач современной образовательной и научной деятельности в Российской Федерации. Особую ценность в этом контексте представляют источники, содержащие свидетельства непосредственных участников военных действий, включая документальные материалы, созданные немецкой стороной. Немецкоязычные фронтовые документы составляют значимый корпус первичных источников, способный не только дополнить, но и уточнить имеющиеся данные о ходе боевых операций, а также о героизме и подвигах воинов Красной Армии в период Великой Отечественной войны.

В указанных условиях приобретает особую актуальность подготовка специалистов, сочетающих профессиональные компетенции в области перевода

исторических документов с умением их критически интерпретировать в рамках соответствующего историко-культурного контекста. Вятский государственный университет (ВятГУ), являющийся ведущим высшим учебным заведением Кировской области, внедрил в образовательный процесс инновационную модель производственной практики, органично объединяющую лингвистическую, историческую и просветительскую компоненты [1].

Проект «Неизвестная история подвига советских солдат в годы Великой Отечественной войны: перевод немецкоязычных фронтовых документов» направлен на решение важной исторической и общественной проблемы: частичного отсутствия или недостаточной изученности свидетельств о героизме советских солдат в годы Великой Отечественной войны, которые сохранились в немецкоязычных источниках. Многие архивные документы вермахта, разведывательные сводки, личные письма и отчеты, содержат уникальную информацию о действиях Красной Армии. Однако на протяжении длительного времени эти материалы оставались малодоступными для широкой российской аудитории по ряду причин. Во-первых, языковой барьер: подавляющее большинство документов составлено на немецком языке, что существенно ограничивает их использование как профессиональными исследователями, так и непрофессиональной аудиторией, интересующейся историей. Во-вторых, наблюдается недостаточная популяризация уже переведённых и изученных материалов – они зачастую остаются в рамках узкоспециализированных научных дискуссий и не достигают более широкой общественности. В-третьих, в современном информационном пространстве активно распространяются попытки искажения исторической правды, включая принижение вклада советского народа в победу над нацизмом; в этой связи объективные свидетельства из немецких источников, подтверждающие героизм советских воинов, приобретают особое значение как важный аргумент против таких искажений. Благодаря реализации данного проекта эти барьеры будут преодолены и уникальные свидетельства о подвигах советских солдат, зафиксированные самими противниками, станут достоянием общественности.

В качестве методических задач проекта необходимо отметить следующие проблемы: 1) разработка и внедрение методических материалов по переводу исторических военных текстов (создание учебно-методических рекомендаций и руководств для работы с немецкими архивными документами); 2) формирование профессиональной компетенции студентов в области перевода специализированных текстов (организация тренингов и мастер-классов по анализу структуры, стиля и содержания фронтовых архивных документов; обучение студентов работе с военно-историческими реалиями, терминами и аббревиатурами); 3) внедрение цифровых инструментов и технологий в процесс перевода (применение CAT-инструментов (например, SDL Trados) для повышения качества и скорости перевода); 4) обеспечение междисциплинарного подхода в преподавании и практике перевода (интеграция знаний из истории, военного дела, культурологии в образовательный процесс); 5) развитие навыков аналитической и научно-исследовательской работы (формирование умения проводить лингвистический и исторический анализ текста; обучение составлению аннотаций, тезисов и научных статей на основе переведённых документов).

Необходимо отметить междисциплинарный подход проекта, который интегрирует следующие направления: лингвистику, в частности, профессиональный перевод военной терминологии с немецкого языка с учетом историко-языкового контекста; историю, включающую критический анализ и верификацию сведений в контексте военных событий; поисковую деятельность, предполагающую использование переведенных документов для поиска останков и идентификации останков бойцов; образовательную и просветительскую практику, включая патриотическое воспитание молодежи, реализуемое посредством вовлечения молодого поколения в учебные, выставочные форматы на основе аутентичных исторических источников. Подобный синтез компетенций представляет собой инновационный подход, не имеющий аналогов в существующей практике аналогичных проектов.

В рамках данного проекта разрабатывается первый специализированный немецко-русский словарь военной фронтовой терминологии периода Великой

Отечественной войны – инструмент с высокой научной и прикладной ценностью. Следует также отметить, что впервые переводческая работа ведётся студентами-лингвистами в партнёрстве с поисковыми отрядами, что создаёт уникальную модель «научного волонтерства». Проект зарегистрирован на платформе «Добро.РФ», что интегрирует его в экосистему социальных инициатив. В рамках проекта также реализуются мультимедийные, образовательные и конкурсные форматы, включая выставки в Музейно-выставочном комплексе «Плацдарм» (2023 г., 2024 г., 2025 г.), ежегодное проведение Областного конкурса письменного перевода «Переводчик года».

Таким образом, новизна проекта заключается в комплексном, междисциплинарном освоении ранее малодоступных немецкоязычных архивных источников периода Второй мировой войны. Проект направлен на их использование в целях исторической реконструкции событий Великой Отечественной войны, содействия поисково-мемориальной деятельности, проведения научного анализа и формирования историко-патриотического сознания. Особое внимание уделяется вовлечению молодёжи посредством применения современных цифровых инструментов и образовательных технологий.

Творческий замысел проекта заключается в интеграции лингвистической, исторической и патриотической деятельности для восстановления и популяризации ранее неизвестных или малоизученных свидетельств героизма советских солдат в годы Великой Отечественной войны, зафиксированных в немецких фронтовых документах. Авторы проекта выступают с предложением реализовать не просто академический перевод архивных материалов, но и исследовательский подход, в рамках которого переводческая практика интегрирована в методологию исторического анализа. Лингвистический анализ и систематизация военной терминологии, зафиксированной в немецкоязычных архивных документах, становится основой для создания научно-практического ресурса (терминологического словаря, онлайн-архива); результаты исследования используются в полевых поисковых экспедициях, просветительских инициативах, музейных и выставочных проектах. Особое внимание уделяется вовлечению молодёжи посредством

образовательных программ, волонтерских практик и конкурсных мероприятий, что способствует формированию у участников активной гражданско-патриотической позиции, основанной на критически осмысленном отношении к историческому наследию.

Следует также отметить, что проект реализуется в рамках многоуровневой институциональной кооперации, охватывающей высшие учебные заведения, общеобразовательные организации, культурные учреждения и государственные структуры. Подобная сетевая модель взаимодействия обеспечивает не только устойчивость и масштабируемость инициативы, но и высокий общественный резонанс, а также способствует формированию у молодого поколения гражданской идентичности и осознанного отношения к сохранению исторической памяти. Таким образом, проект «Неизвестная история подвига советских солдат в годы Великой Отечественной войны: перевод немецкоязычных фронтовых документов» органично сочетает научную строгость, социальную ответственность, просветительскую функцию и патриотическую направленность, обладает высокой степенью реализуемости и значительным потенциалом тиражирования.

### *Список литературы*

1. Федеральный государственный образовательный стандарт 42.03.02 Лингвистика: утв. приказом Министерства науки и высшего образования России от 12 августа 2020 г. – URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969/> (дата обращения: 11.02.2026).